

**AGREEMENT
FOR ACADEMIC COOPERATION**

**between
WSB GDAŃSK UNIVERSITY
(Gdańsk, Poland)
and
DNIPROPETROVSK NATIONAL
UNIVERSITY OF RAILWAY
TRANSPORT
NAMED AFTER ACADEMICIAN
V. LAZARYAN (Dnipro, Ukraine)**

**ДОГОВІР
ПРО НАУКОВУ СПІВПРАЦЮ**

**між
ВИЩОЮ БАНКІВСЬКОЮ ШКОЛОЮ
ГДАНСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ
(Гданськ, Польща)
та
ДНІПРОПЕТРОВСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ЗАЛІЗНИЧНОГО ТРАНСПОРТУ
ІМ.АКАДЕМІКА В.ЛАЗАРЯНА
(Дніпро, Україна)**

The WSB Gdańsk University (WSB Gdansk), Aleja Grunwaldzka 238, 80-266 Gdansk, represented by its Rector, prof. nadzw. dr hab. Jan Wiśniewski and Dnipropetrovsk National University of Railway Transport named after Akademikan V.Lazaryana (DNURT), Lazaryna str., 2, 49010, Dnipro, Ukraine, represented by its Rector, Doctor of DSc., Prof. Alexander Pshynko (hereinafter referred to as "the Parties"), taking into account the need to develop and expand the cooperation between the two universities in the field of higher education and research, have agreed on the following:

1. Subject and purpose of the Agreement

The Parties agree to foster the bilateral academic and educational cooperation with the purpose to increase the quality and effectiveness of the teaching and research activities at both universities.

2. Scope of the Agreement

The Parties agree to cooperate in the following fields:

- exchange of academic and non-academic staff, undergraduate and postgraduate students;
- participation in joint research projects;
- exchange of academic information, curricula and materials ;
- organization of joint conferences;
- promotion of other mutually agreed academic activities.

This Agreement doesn't exclude other forms of cooperation that can be proposed for discussion by one of the Parties.

Вища банківська школа Гданського університету (ВБШ Гданськ), алея Грунвальдська 238, 80-266 Гданськ, в особі Ректора, проф., доктора габілітованого Яна Вішневського та Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту імені академіка В.Лазаряна (ДНУЗТ), вул. Лазаряна, 2, 49010 м.Дніпро, Україна, в особі Ректора, д.т.н., проф. Олександра Пшінька (іменовані далі «Сторони»), беручи до уваги необхідність розвитку і розширення співпраці між двома університетами в галузі вищої освіти і наукових досліджень, домовилися про наступне:

1. Предмет і мета Договору

Сторони погоджуються сприяти двосторонньому співробітництву у сфері науки та освіти з метою підвищення якості та ефективності викладацького та науково-дослідницької діяльності в обох університетах.

2. Сфера дії Договору

Сторони погоджуються співпрацювати у таких сферах:

- обмін науковими та неакадемічними кадрами, студентами та аспірантами;
- участь у спільних науково-дослідних проектах;
- обмін академічною інформацією, навчальними програмами та матеріалами;
- організація спільних конференцій;
- просування інших взаємно узгоджених видів академічної діяльності.

Цей Договір не виключає інших форм співпраці, які можуть бути запропоновані для обговорення однією зі сторін.

3. Conditions of the Agreement

- For the realization of the main forms of cooperation the Parties may enter into specific contracts.
- This Agreement does not, in and of itself, obligate either party to any financial expenditures. Such obligations, if any, will be made as part of specific contracts.
- The activities in article 2 above will be implemented through close contacts and consultation between the relevant institutions of the two universities. Any disputes that may arise during implementation of the Agreement shall be settled amicably.
- The Agreement can be expanded or amended upon mutual agreement between the two universities.

4. Coordinators

Each party shall designate a person to serve as a coordinator for implementation of the Agreement.

Coordinator for WSB Gdańsk:
Assoc. prof. Ryszard K. Miler, PhD
Email: rmiler@wsb.gda.pl;
Tel. +48 661-288-536

Coordinator for DNURT
prof. Lyudmila Golovkova, Dr hab.
Email: g.liudmila@mail.ru;
Tel. +38 067-27-54-179

5. Duration

The Agreement shall be in force for a period of five (5) years from the date of the last signing unless either party terminates sooner by notifying the other party in writing but no later than six months prior to the termination date. The Parties may extend the Agreement beyond five years by mutual consent.

6. The Agreement was made in two (2) equivalent copies in English and Ukrainian, which have the same legal force with one copy for each Party.

3. Умови Договору

- Для реалізації основних форм співпраці Сторони можуть укласти окремі договори.
- Цей Договір не передбачає для жодної зі сторін будь-яких фінансових зобов'язань. Такі зобов'язання, якщо вони виникатимуть, мають бути передбачені в окремих контрактах.
- Сфери діяльності, передбачені ст.2 даного Договору, будуть реалізовуватися шляхом тісного обговорення та консультацій між відповідними відділами двох університетів. Будь-які спори, які можуть виникнути в ході реалізації даного Договору, будуть вирішуватися мирним шляхом.
- Договір може бути розширений або змінений за взаємною згодою двох університетів.

4. Координатори

Кожна сторона визначає особу, яка буде координатором з реалізації Договору.

Координатор від ВБШ Гданськ:
к.е.н. Ришард К. Мілер
Email: rmiler@wsb.gda.pl;
Tel. +48 661-288-536

Координатор від ДНУЗТ
д.е.н., проф. Людмила Головкова
Email: g.liudmila@mail.ru;
Tel. +38 067-27-54-179

5. Строк дії Договору

Договір буде діяти протягом п'яти (5) років з дати останнього підписання, якщо жодна зі сторін не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення вказаного терміну не повідомить про розірвання Договору іншу Сторону в письмовій формі. За взаємною згодою Сторони можуть продовжити строк дії Договору на п'ять років.

6. Договір укладено в двох (2) примірниках англійською та українською мовами, які є ідентичними та мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної зі Сторін.

Signing for:
WSB Gdańsk University

Prof. nadzw. dr hab. Jan Wiśniewski
REKTOR

Wyższej Szkoły Bankowej w Gdańsku
prof. nadzw. dr hab. Jan Wiśniewski

Date: 04.05.2017

WYŻSZA SZKOŁA BANKOWA w Gdańsku
al. Grunwaldzka 238A, 80-266 Gdańsk
tel. (058) 522-75-00
REGON: 191627386, NIP: 583-25-58-844

Підпис:

Дніпропетровський національний університет
залізничного транспорту імені академіка
В.Лазаряна

Д.т.н., проф. Олександр Пшінько
Ректор



Дата: 04.05.17